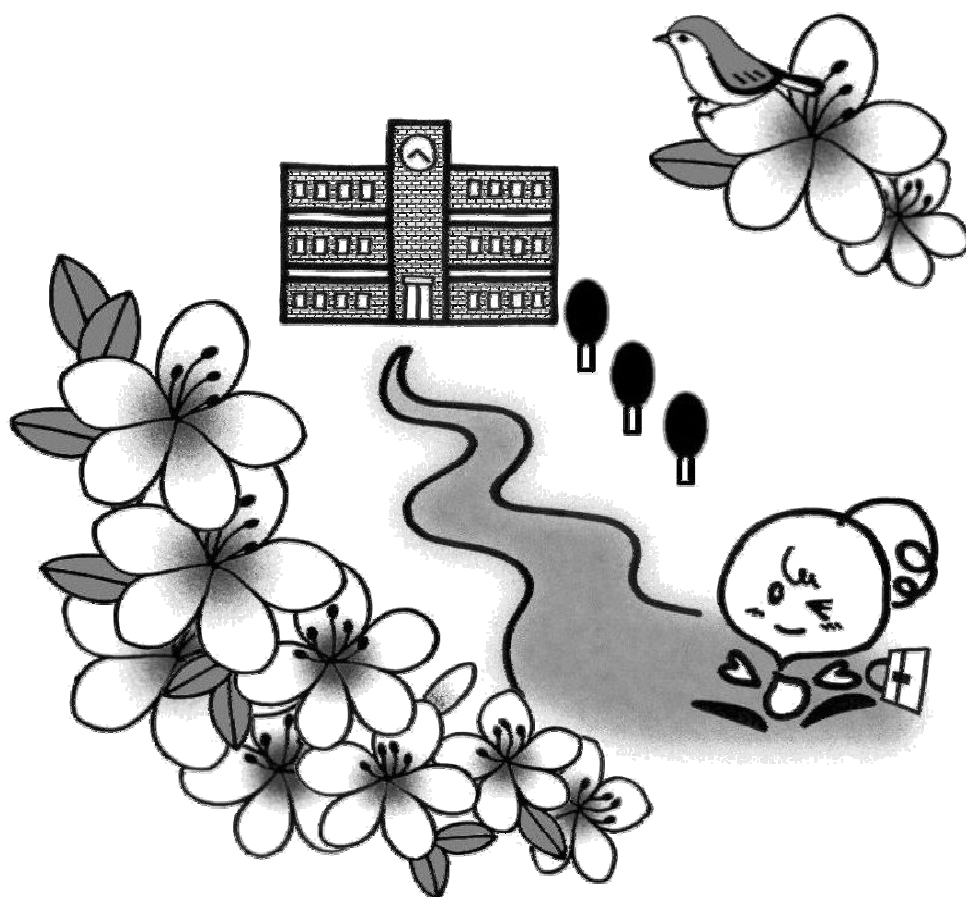


Guia Escolar da cidade de Konan

湖南省

学校ガイド

保存版



湖南省教育委員会

湖南省小中学校事務共同実施組織

Conselho Municipal de Educação da cidade de Konan

Índice

Livros didáticos (教科書)	 p.1
Em caso de perda dos livros didáticos (教科書をなくしたときは?)	 p.2
Medidas de emergência em caso de desastres naturais (台風・地震などがおこったとき(非常変災時の措置))	 p.3
Serviço de mensagens do município de Konan (湖南省メール配信サービス)	 p.4
Enfermaria (保健室から)	 p.5
Para levar uma vida saudável (健康に過ごすために)	 p.6
Quando for faltar (学校を休むとき)	 p.7
Principais doenças infecciosas escolares (主な学校感染症)	 p.8
Caso se machuque na escola (学校でけがをしたとき)	 p.11
Programa de Auxílio de Despesas Escolares (就学援助制度)	p.13
Em caso de mudança de endereço (transferência escolar) (引っ越しされるとき(転校について))	p.14
Taxas escolares a serem pagas pelos responsáveis (保護者にご負担いただく費用)	 p.15

Livros didáticos

教科書

Os livros didáticos são distribuídos gratuitamente pelo Ministério da Educação. Usem-os com cuidado. As setas do quadro abaixo indicam até quando esses livros serão utilizados; note que alguns serão aproveitados até o fim do ensino primário.

教科書は、無償で配布されます。大切に使用してください。
なお、下記の矢印（→）の教科書は学年をまたがって複数年使用します。

Livros didáticos 教科書		1ª série 1 年	2ª série 2 年	3ª série 3 年	4ª série 4 年	5ª série 5 年	6ª série 6 年
Língua japonesa 国語	Pt. 1※ 上	○	○	○	○	○	○
	Pt. 2※ 下	○	○	○	○		
Caligrafia 書写		○	○	○	○	○	○
Estudos Sociais 社会				○	○	○	○
Atlas 地図帳				○	→		
Matemática 算数		○	○	○	○	○	○
Ciências 理科				○	○	○	○
Vida cotidiana 生活	Pt. 1※ 上	○	→				
	Pt. 2※ 下	○	→				
Música 音楽		○	○	○	○	○	○
Artes 図画工作	Pt. 1※ 上	○	→	○	→	○	→
	Pt. 2※ 下	○	→	○	→	○	→
Educação Doméstica 家庭科						○	→
Saúde e saneamento 保健				○	→	○	→
Educação Moral 道徳		○	○	○	○	○	○
Caderno de Educação Moral 道徳ノート		○	○	○	○	○	○
Idioma estrangeiro (Inglês) 外国語 (英語)				○	○	○	○

※Algumas matérias têm seus livros didáticos divididos em duas partes, que no Japão são chamadas de 上 (“ue” - cima) e 下 (“shita” - baixo). Aqui constam como parte 1 e 2 somente para uma melhor compreensão.

O que fazer caso perca os livros

教科書をなくしたとき

Os pais devem comprar um livro novo com dinheiro do próprio bolso, já que somente o primeiro livro é de graça.

教科書は初めに配られる分だけが無償です。無くした場合は、ご家庭で購入してください。

Livraria da cidade autorizada a vender os livros didáticos:

市内で教科書が購入できる書店

Livraria "Nishitani Shoten"

Endereço : Konan-shi, Shimoda 1517-1

西谷書店 湖南省下田1517-1

TEL 0748-75-0051

FAX 0748-75-3507

Sistema de fornecimento gratuito de livros didáticos, segundo o Ministério da Educação

義務教育教科書の無償給与制度とは(文部科学省)

Conforme publicado no artigo 26 da Constituição, é desejo geral da nação que as crianças contribuam para a prosperidade e para o bem-estar social da nação e assim valorizamos a distribuição gratuita de livros escolares durante o período de educação escolar obrigatória.

次代を担う子どもたちに対し、我が国の繁栄と福祉に貢献してほしいという国民全体の願いを込めて、国民の負担によって実施されています。憲法第26条に掲げる義務教育無償の精神をより広く実現するものです。

Assim, pedimos aos senhores pais que conversem em casa com as crianças sobre a importância de usar com cuidado e de forma proveitosa os livros didáticos.

保護者の皆さまにおかれましては、この制度に込められた意義と願いをお子さまにお伝えになり、教科書を大切に使うようご指導いただければ幸いです。

Medidas de emergência em caso de desastres naturais

台風・地震などが起こったとき（非常変災時の措置）

Visando proteger as vidas dos alunos em caso de desastres naturais, as escolas do município de Konan possuem critérios para a adoção de medidas emergenciais em caso de desastres naturais, como à seguir.

Assim sendo, contamos com a compreensão de todos os responsáveis e pedimos para que tomem as medidas adequadas de acordo com a situação.

湖南省では、児童生徒の命を災害から守るという観点から、非常変災の対応の基準を次のように設けています。つきましては、保護者の皆様方には、ご理解のうえ、適切にご対応いただきますようお願いいたします。



	Emergência	Situação da ocorrência	Crítérios de tratativa	Pontos relevantes
1	Emissão de um dos seguintes alertas: • Vento forte (Bōfu keihou) • Alerta especial (Tokubetsu keihou) • Ordem de evacuação (Hinan shiji)	① Caso, às 07:00 da manhã , um dos 3 alertas (Vento forte, Especial ou Ordem de Evacuação) esteja sendo emitido ② Caso um dos 3 alertas (Vento forte, Especial ou Ordem de Evacuação) seja emitido após a ida à escola	Toda a escola será fechada temporariamente , mesmo que não tenha havido nenhum comunicado por parte da mesma. As aulas poderão ser encerradas mais cedo para as crianças serem dispensadas. A escola fará o comunicado emergencial, via email.	• A escola não será fechada somente com o alerta de chuva forte ou inundamentos. • Existem alguns tipos de alertas especiais como “Alerta especial de chuva forte” e “Alerta especial de nevasca”, sendo qualquer um destes elegível .
2	Ocorrência de terremoto de magnitude 5 ou superior, no município de Konan	① Caso tenha sido até às 07:00 da manhã Por regra, abrange-se o período de tempo entre a saída da escola, no dia anterior, até o horário que antecede a ida à escola. ② Caso ocorra após a ida à escola	Toda a escola será fechada temporariamente , mesmo que não tenha havido nenhum comunicado por parte da mesma. Por regra, faremos a entrega da criança ao responsável ou pessoa autorizada para buscá-la. A escola emitirá um comunicado de emergência (email) a todos.	• Todas as informações da data de retomada das aulas, reabertura da escola, etc serão avisadas por email.
3	No caso de outras ocorrências extraordinárias • Indivíduos Suspeitos • J-Alert (míssil balístico, etc) etc		• Os demais órgãos relacionados serão consultados para avaliarmos as medidas necessárias (fechamento temporário, dispensa adiantada, entrega aos tutores, etc.) • Neste caso, a escola fará o comunicado emergencial via email.	



※Para receber os avisos emergenciais da escola é necessário estar cadastrado no Sistema de Mensagens Eletrônicas de Konan.
学校からのメールによる緊急連絡には、湖南省メール配信サービスのご登録が必要です。

Serviço de mensagens do município de Konan

湖南省メール配信サービス

O município de Konan oferece um serviço que possibilita o recebimento de avisos e comunicados urgentes (como chegada de tufões, desastres naturais, etc), chamado “Konan-shi Me-ru Haishin Sa-bisu” (Serviço de mensagens de Konan). A escola também faz uso deste serviço para compartilhar avisos urgentes e outras informações relevantes aos pais e responsáveis. Para utilizar este serviço, é necessário se cadastrar. Para saber mais sobre o método de cadastro, endereço de e-mail, etc., consulte o informativo entregue por cada escola.

湖南省には、市からのお知らせや緊急・災害情報を受け取れる「湖南省メール配信サービス」があります。学校でもこのシステムを利用して、保護者のみなさんに緊急の情報などをメールでお知らせします。利用するには、登録が必要です。登録方法やメールアドレスについては各校からのお知らせを見てください。

Principais conteúdos enviados 主な配信内容	Da cidade 市	Emergências (alertas meteorológicos, infos de evacuação, etc) Informativos (eventos, alertas, etc) 緊急情報（気象警報・避難情報など） お知らせ（イベント情報・警報や注意喚起など）
	Da Secretaria de Educação 教育委員会	Comunicados urgentes às escolas Primárias e Secundárias 小中学校への緊急のお知らせ
	Da escola 学校	Avisos sobre fechamento temporário da escola e cancelamento de eventos Informativos de grupos específicos (séries, clubes ou membros executivos do PTA) 休校や行事の中止連絡 各グループ（学年・部活動・PTA 役員）からのお知らせ
Sobre o cadastro 登録について		• Utilize o endereço eletrônico de seu celular ou computador. • O cadastro para recebimento de mensagens é gratuito, porém a tarifa de dados do pacote de internet são de encargo do contratante. • Este Sistema serve apenas para recebimento de mensagens, e não para envios. Não é possível responder às mensagens. • 携帯電話あるいはパソコンの電子メールを利用してください。 • メール受信登録は無料です。ただし携帯電話の通信にかかるパケット代金は受信者負担です。 • 情報提供する一方通行です。送信元に返信できません。

Para mais detalhes, acesse a página de Konan:

<http://www.city.konan.shiga.jp/>

Clique em

●湖南省メール配信サービス

.'Serviço de Mensagens de Konan'



Ou leia este código para ser direcionado ao Serviço de Mensagens

こなんし はいしん
湖南省メール配信サービスへ

※Para receber os comunicados escolares será necessário o cadastro não somente no sistema da cidade, como também no da escola.

※Uma vez que o cadastro no grupo das séries tiver sido realizado, a renovação ocorrerá automaticamente nos anos seguintes.

※学校からの連絡を受け取る場合は、市だけでなく学校にも登録する必要があります。

※一度学年に登録すると次年度以降は自動的に更新されます。

Enfermaria 保健室から

A enfermaria... 保健室とは

...é a sala onde fica a professora responsável por medidas de manutenção da saúde dos alunos. Também se fazem os exames periódicos de saúde, primeiros socorros e etc.

保健室は、児童の健康増進を図るための活動の中心となる場です。
児童の健康情報を集め、健康診断・健康相談・保健指導・救急処置などを行います。

Enfermaria, onde são prestados os primeiros socorros 保健室は応急処置の場です

No intuito de oferecer um atendimento adequado aos alunos, a enfermaria tem como objetivo, prestar o primeiro atendimento e encaminhar as emergências que ocorrem no ambiente escolar, também tem um local para que os alunos repousem para se recuperar, presta o primeiro atendimento e encaminha as emergências que ocorrem no ambiente escolar, estabelece contato com os pais no caso de necessidade decorrente do primeiro atendimento.

A enfermaria não gerencia medicação aos alunos.

* No caso de emergência:

A escola entrara em contato com os pais, podera encaminhar ao hospital. Dependendo da gravidade, o Diretor que decidira sobre a solitação da ambulância. (Neste caso pedimos aos pais para se dirigirem ao hospital)

* No caso de não se recuperar:

O aluno ficará na enfermaria (aproximadamente 1 hora) e no caso de não se recuperar podera retornar a casa, neste caso pedimos aos pais pra virem buscar a criança.

* Sobre os acidentes e doenças na escola vide as páginas 11 e 12.

保健室は、応急処置や一時的な休養をするところでもあります。
学校でけがをした時や体調が悪くなった時に利用してください。
学校が行うけがの手当は、応急処置のみです。継続するけがの手当や学校以外でのけがは、各ご家庭でお願いします。
また、学校では内服薬の使用はできませんのでご了承ください。

* 緊急の場合・・・

保護者に連絡を取り、病院受診をすることがあります。また、重症の場合は、校長の判断で救急車を要請します。
(保護者の方は、すみやかに病院に来ていただけるようお願いいたします。)

* 回復しないとき・・・

保健室で休んでいても(1時間程度)回復しないときは、早退をさせます。早退時は原則として保護者の方に、学校まで迎えに来ていただきます。

* 学校管理下でのけが・疾病については、P11、12を参照してください。

Cuidados com a saúde das crianças 児童の健康管理

Os exames periódicos realizados na escola são preventivos, são realizados para que o aluno possa se desenvolver de forma saudável. Se no caso de detectar alguma alteração irregular no exame, sera solicitado aos pais, fazer um exame mais detalhado no hospital.

Solicitamos que nos comuniquem também no caso de alguma alteração corporal ou psicologica. Avisar ao professor responsável sobre qualquer tipo de alteração.

No caso de duvidas, dificuldades, problemas podera ser agendado uma consulta com um profissional de Aconselhamento Escolar (psicólogo).

Solicitamos que as famílias observem e acompanhem a condição física e mental das crianças.

学校で行う健康診断や諸検査は、疾病の診断を行うものではなく、学校生活を元気にまた安全に過ごせるか、疾病の疑いがないかをみるものです。必要な場合は、受診のお勧めをしますので、早期に医療機関を受診してください。

また、心身の健康に関して健康相談も行っています。身体の不調や悩み等がある時は、早めに担任や養護教諭にご相談ください。

必要に応じて、スクールカウンセラー等との面談も可能ですのでお知らせください。

子どもたちの健康状態については、各ご家庭でも十分な健康管理をお願いします。

Para passar o dia bem e com saúde

健康に過ごすために

Observando antes de ir para a escola

登校前の健康観察

Às vezes as crianças não conseguem explicar por si mesmas sobre o que estão sentindo ou o que há de errado com seu estado de saúde.

Pedimos portanto para que observem atentamente a sua criança todas as manhãs, antes de mandá-la à escola, e que se perguntem “será que ela está bem para passar o dia na escola?”, julgando assim se ela está com boa saúde para isso.

子どもは、自分の気持ちや状態をうまく言葉で表現できないことがあります。登校前には「今日一日元気に学校で過ごせるか?」という視点で健康状態を観察し、登校できるかどうかの判断をお願いします。

< Pontos de atenção ao observar o estado de saúde 健康観察のポイント >

Não há nada diferente do habitual? (cor do rosto, expressão, apetite, tempo de sono, comportamento, etc)

いつもと違う様子はありますか? (顔色・表情・食欲・睡眠時間・行動 等)

Não está com dor de barriga, diarreia, vômito, enjoo, desconforto ou outros sintomas gastrointestinais?

腹痛、下痢、嘔吐、むかつき等の胃腸症状はありますか?

Não está com dor de cabeça, febre, etc?

頭痛、発熱等は、ありますか?

Não está com sintomas de gripe, como dor de garganta, tosse, coriza, calafrios, etc?

のどの痛み、咳、鼻水、悪寒等の風邪症状は、ありますか?

Não há nada que a esteja preocupando ou deixando-a ansiosa?

心配事や不安なことはありませんか?

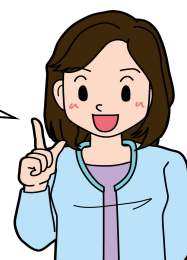
Em parte das crianças que costumam visitar a enfermaria, nota-se que o estado de saúde está diretamente ligado a algum problema emocional; o emocional não é tão simples de ser percebido como um ferimento físico, mas às vezes os sinais estão ali: expressões faciais, comportamento ou outros que nem mesmo a própria criança percebe. As pessoas mais indicadas para identificarem esses sinais são também as que mais conhecem a criança: seus responsáveis. Portanto, caso algo os esteja inquietando, ou sintam que sua criança está “diferente do habitual” ou “estranha nos últimos dias”, converse com o professor encarregado ou com a chefe da enfermaria.

保健室に来る子どもの中には、「体の不調＝心の問題」という場合が見られます。心の健康問題は、けがのように他人が見てすぐに気づけるものではありません。顔の表情や行動など、本人も気がつかないサインを出していることがあります。そのサインに気がつけるのは、お子さんのことをいちばん理解している保護者の方です。「おかしいな」「いつもと違うな」「最近、変だな」と感じたら担任や養護教諭にご相談ください。

Todos os detalhes percebidos pelos pais são extremamente valiosos para a escola.

Mesmo que seja algo mínimo, não deixe de compartilhar com a escola!

お家の方の気づきは、学校にとって貴重な情報です。些細なことでも学校に連絡をお願いします。



Hábitos diários em casa

家庭での生活習慣

Bons hábitos diários, como ① “Dormir e acordar cedo”, ② “Tomar um café da manhã reforçado” e

③ “Garantir tempo de sono suficiente” são essenciais para uma boa vida escolar. Procurem enraizá-los!

規則正しい生活リズム①「早寝・早起きをする」②「朝食をしっかり摂る」③「睡眠時間をしっかり確保する」は、学校生活を元気に過ごすために大切なことです。しっかり身につけましょう。

Aviso em caso de falta

欠席の連絡

Caso a criança vá se atrasar ou precise faltar por estar passando mal, pedimos para que os responsáveis comuniquem a escola o quanto antes, sem falta.

体調が悪いなどの理由で学校を欠席・遅刻する場合は、必ず保護者の方が、学校へ早めの連絡をお願いします。

Quando for faltar

学校を休むとき

Caso seu filho ou filha precise faltar ou chegar atrasado à escola, pedimos que o responsável entre em contato com a escola o mais rápido possível, antes do início das aulas. Além disso, a cidade de Konan implementou um “Sistema de Notificação de Ausências e Atrasos”. Para obter informações sobre como se registrar e utilizar o sistema, consulte os comunicados enviados por cada escola.

学校を欠席、遅刻する場合は始業時までには保護者から学校へ必ず早めの連絡をお願いします。

なお、湖南省では『欠席・遅刻等連絡システム』を導入しています。登録方法や使用については各校からのお知らせをご覧ください。

《 Faltas por motivos especiais 特別な状況での欠席 》

Em casos de ausência por um dos motivos listados abaixo, o aluno ficará como “Suspensão de Presença (Licença por motivo de saúde)” ou “Afastamento por falecimento”, não ficando, portanto, como falta. Comunique o professor o mais rápido possível caso se enquadre em uma das seguintes instâncias:

下記のような特別な事情で学校を休む場合は、「出席停止・忌引き等」扱いとなり、学校を休んでも欠席扱いにはなりません。下記にあてはまる場合は、わかり次第学校にお知らせください

① Doenças contagiosas em ambiente escolar 学校感染症

De acordo com o Artigo 19 de Saúde Escolar, se contaminado por uma das doenças listadas nas págs. 8~10, o aluno passará ao status de “Suspensão de Presença” (Licença por Motivo de Saúde). Para tanto, o modelo de atestado médico fornecido pela escola deverá ser preenchido no hospital e entregue de volta à escola. Além disso, na cidade de Konan, para casos de Influenza ou Covid-19, o período de afastamento determinado pela instituição médica pode ser registrado pelo responsável no formulário de comunicação e entregue à escola para que o afastamento seja oficialmente reconhecido. (Não é necessário que o formulário seja preenchido pela instituição médica).

学校感染症は、学校感染症一覧表P8~10、学校保健法第19条の規定より「出席停止」となります。これらにかかった場合は、証明書が学校にありますので、医療機関で記入してもらい学校に提出してください。なお、湖南省ではインフルエンザおよび新型コロナウイルス感染症に限って、医療機関で出席停止と診断された期間を保護者が各連絡用紙に記入し、学校に提出していただくことで、出席停止と認められます。(医療機関で記入してもらう必要はありません)。

② O número de dias concedidos irá variar de acordo com o familiar falecido.

(A quantidade de dias abaixo poderá aumentar em razão da distância até o local do funeral.)

親戚に御不幸があったときは、以下の日数が忌引きとなります。(遠距離の場合は、実際に要した往復の日数も加わります)

《 Dias concedidos de acordo com o parentesco 続柄と忌引きの日数 》

Parentesco 続 柄	Dias concedidos 忌引きの日数
Pais 父 母	Até 7 dias 7日以内
Avós 祖父母	Até 3 dias 3日以内
Irmãos 兄弟姉妹	Até 3 dias 3日以内
Tios おじ・おば	Até 1 dia 1日以内

③ Concursos e competições esportivas organizados por organizações governamentais ou estatais (exceto eventos de associações ou ligas) em que for representar a escola serão abonados como “kouketsu” (presença). Já vestibulares e exames de admissão escolar serão considerados como “suspensão de presença” (não serão inclusos nos dias de frequência escolar obrigatória).

国や県などの公的機関（各競技団体（連盟・協会等）は除く）が主催している対外運動競技やコンクール等に、学校代表として参加する場合は「公欠」（出席扱い）、入学試験を受験する場合は「出席停止」（出席しなければならない日数に含めない）の扱いとなります。

Lista das principais doenças infecciosas escolares

おもな学校感染症一覧

ポルトガル語

Tipo 1 : Caso seja afligido por infecção severa, será até que se cure completamente.

第1種：重大な感染症に罹患した場合は、治癒するまで

Nome da doença	Período em que não deverá vir para a escola
Febre hemorrágica Ebola, Febre hemorrágica de Crimeia-Congo, Varíola, Febre hemorrágica Sul-Americana, Peste Bubônica, Febre de Marburgo, Febre de Lassa, Poliomielite, Difteria, Síndrome respiratória aguda grave (SARS, cujo agente patogênico seja coronavírus), Gripe aviária (Influenza A de subtipo H5N1) e novo coronavírus (Covid-19). エボラ出血熱、クリミア・コンゴ出血熱、痘そう、南米出血熱、ペスト、マールブルグ病、ラッサ熱、急性灰白髄炎、ジフテリア、重症急性呼吸器症候群（SARSコロナウィルスものに限る）、鳥インフルエンザ（病原体がインフルエンザウィルスA属インフルエンザAウィルスであってその血清型がH5N1であるものに限る）、新型コロナウイルス感染症	Até a cura total 治癒するまで

Tipo 2 : Contaminação por gotículas eo alta probabilidade de infecção e epidemia nas escolas.

第2種：飛沫感染するもので、児童生徒の罹患が多く、学校において流行を広げる可能性が高いもの

Nome da doença	Período em que não deverá vir para a escola	Principais sintomas	Forma de contágio	Período de incubação	Período de infecção
Influenza (exceto subtipo H5N1 da gripe aviária) インフルエンザ (鳥インフルエンザH5N1を除く) ※	5 dias após o aparecimento dos sintomas e 2 dias após a redução da febre (3 dias em caso de lactantes) 発症した後5日を経過し、かつ解熱後2日（幼児にあっては3日）を経過するまで	Febre repentina (entre 39 e 40 graus), dores de cabeça, articulações e músculos, mal-estar geral (moleza, etc), tosse e coriza. 急な高熱（39～40℃）、頭痛・関節や筋肉の痛み 全身倦怠感（だるいなど）、咳・鼻水	Contato direto e por gotículas 接触、飛沫	1 a 5 dias 1～5日	3 a 5 dias após o aparecimento da doença 発病後3～5日
Coqueluche 百日ぜき ※	Até que a tosse específica cesse ou até que o tratamento de 5 dias por antibiótico adequado termine 特有の咳が消えるまで、又は5日間の適正な抗菌性物質製剤による治療が終了するまで	À princípio os sintomas são de gripe comum e gradativamente surge a tosse característica, curta e convulsiva. 【Tosse característica】: após tossir compulsivamente, ao inspirar o ar, ouve-se um silvo agudo はじめは普通のかぜ症状で始まる。次第に特有の咳が短く激しく出てくる。 【特有の咳】コンコンという連続した咳の後、息を吸うときにヒューという笛のような音がする	Contato direto e por gotículas 接触、飛沫	7 a 10 dias 7～10日	28 dias após o aparecimento da doença 発病後28日

Sarampo 麻疹(はしか) ※	Até 3 dias após a diminuição da febre 解熱後3日を過ぎるまで	Febre, tosse, coriza, olhos vermelhos; manchas brancas no lado interior da bochecha (manchas de Koplik); no 4º dia de febre surgem erupções na pele 発熱・咳・鼻汁・結膜炎(目の充血)、頬の内側に白い斑点(コプリック斑)ができる。発熱後4日より皮膚に発疹	Contato direto e por gotículas 接触、飛沫	10 a 12 dias 10～12 日	5 dias antes e 4 dias depois de surgirem as erupções na pele 発疹の出る5日前から出た後の4日間
Caxumba 流行性耳下腺炎 (おたふく風邪) ※	5 dias depois do aparecimento do inchaço da glândula parótida, das glândulas submaxilares ou das glândulas sublinguais; e ainda, até recuperar-se satisfatoriamente 耳下腺、顎下腺又は舌下腺の腫脹が発現した後5日を経過し、かつ、全身状態が良好になるまで	Inchaço e dor na região próxima ao lóbulo da orelha (dor ao pressionar o local), febre 耳の前下部の腫れと痛み(押すと痛む、発熱	Contato direto e por gotículas 接触、飛沫	14 a 18 dias 14～18 日	7 dias antes e 9 dias depois do inchaço do rosto 発病前7日から発病後9日間
Rubéola 風疹(3日はしか) ※	Até o desaparecimento das erupções na pele 発疹が消えるまで	Febre de aproximadamente 38 graus, pontos vermelhos na pele, inchaço das glândulas linfáticas (orelhas, parte de trás do pescoço, região da nuca, etc.) 38℃前後の発熱、赤い発疹、リンパ節の腫れ(耳・首の後ろ、後頭部の下など)	Contato direto e por gotículas 接触、飛沫	10 a 21 dias 10～21 日	
Catapora 水痘(水ぼうそう) ※	Até a formação de casca nas erupções すべての発疹が痂皮化するまで	Eritemas, pápulas, bolhas, pústulas, casquinhas vão surgindo na pele 発疹(紅斑・丘疹・水疱・膿疱<膿がたまった水疱>・痂皮)が体に次々とする。	Contato direto e por gotículas 接触、飛沫	10 a 21 dias 10～21 日	1 dia antes e 6 a 7 dias depois do aparecimento das erupções 発疹の出る1日前から出た後の6～7日
Febre faringoconjuntival 咽頭結膜熱(プール熱) ※	Até 2 dias após o desaparecimnto dos sintomas principais 主要症状が消退した後2日を過ぎるまで	Febre, dor de cabeça, falta de apetite, dor de garganta, vermelhidão, dor, secreção e lacrimejamento nos olhos, etc. 発熱、頭痛、食欲不振、のどの痛み、結膜充血、眼痛、目やに、流涙など	Conjuntiva, contato direto e pelas vias respiratórias 結膜、接触、気道	5 a 7 dias 5～7 日	2 a 3 semanas após o aparecimento dos sintomas 発病後2～3週
Infecção pelo novo coronavírus 新型コロナウイルス感染症	5 dias após o aparecimento dos sintomas e 1 dia após a redução da febre 発症した後5日を経過し、かつ症状が軽快した後1日を経過するまで	Febre, tosse, dificuldade respiratória, moleza, dor de garganta, dor de cabeça e perda do paladar ou olfato. 発熱・咳・息苦しさ・倦怠感・喉の痛み・頭痛・味覚または嗅覚の消失など	Contato direto e por gotículas 接触、飛沫	1 a 14 dias 1～14 日	2 dias antes e de 7 a 10 dias após o aparecimento dos sintomas 発病前2日から発病後7～10日間

Tuberculose 結核	A definição será feita pelo médico, de acordo com o estado da doença 病状により学校医その他の医師において感染のおそれがないと認めるまで	Não há sintomas na fase inicial, sendo comumente detectada por raio-X. cansaço, suor noturno, febre, tosse, dor no peito por catarro, perda de peso 初期は自覚症状なし。X線検査で発見されることが多い。 倦怠感、寝汗、発熱、咳、痰胸痛、体重減少	Por gotículas 飛沫	1 a 2 meses 1～2ヶ月	Até a cura completa 治癒するまで
Meningite meningocócica 髄膜炎菌性髄膜炎	A definição será feita pelo médico, de acordo com o estado da doença 病状により学校医その他の医師において感染のおそれがないと認めるまで	Febre, dor de cabeça, convulsão, distúrbio de consciência e sintomas de meningite 発熱、頭痛、けいれん、意識障害、髄膜刺激症状	Por gotículas 飛沫	3 a 4 dias 3～4日	Até a cura completa 治癒するまで

「※」→ Decisão médica, de acordo com os sintomas e estado da doença

Tipo 3 : Embora não se dê principalmente por gotículas no ar, tem grande possibilidade de propagação na escola 第3種: 飛沫感染が主体ではないが、学校において流行を広げる可能性があるもの

Nome da doença	Período em que não deverá vir para a escola	Principais sintomas	Forma de contágio	Período de incubação	Período de infecção
Queratoconjuntivite epidérmica 流行性角結膜	O médico decide de acordo com o estado da doença 病状により学校医その他の医師において感染のおそれがないと認めるまで	Lacrimejamento abundante, ramela, sensação de areia nos olhos, olhos vermelhos 涙がよく出る。目やに、異物が入っている感じ。結膜の充血	Contato direto 接触	8 a 14 dias 8～14 日	2 a 3 semanas após o aparecimento dos sintomas 発病後2～3週間
Conjuntivite hemorrágica aguda 急性出血性結膜炎		Dor forte nos olhos, olhos vermelhos, remela 目の強い痛み、充血、目やに	Contato direto 接触	De 24 a 36h 24～36 時間	5 a 7 dias após o aparecimento dos sintomas 発病後5～7日
Infecção hemorrágica gastrointestinal causada por E. Coli (O-157, etc.) 腸管出血性大腸菌感染症 (O-157 など)		Dor abdominal intensa, diarreia aquosa; fezes com sangue 激しい腹痛、水様性の下痢、血便	Via oral 経口	3 a 5 dias 3～5 日	Até que o exame de fezes dê negativo 検便で菌が陰性化するまで
Cólica, Disenteria bacteriana, Febre Tifoide, Febre Paratifoide, outras doenças infecciosas * { pneumonia causada por micoplasma, infecção estreptocócica, gastroenterite infecciosa, “Ringo byou” , “Herpangina”, epidemias com vômitos e diarreia, etc.} コレラ、細菌性赤痢菌、腸チフス、パラチフス、その他の感染症 {マイコプラズマ肺炎、溶連菌感染症、感染性胃腸炎、伝染性紅斑<リンゴ病>、ヘルパンギーナ、流行性嘔吐下痢症など}					

* Ref. às demais infecções, estas poderão ser tratadas como doenças infecciosas Tipo 3, após avaliação do médico da escola.

* 「その他の感染症」は、必要があれば、学校医の意見を聞き、第3種の感染症として措置をとることができる疾患。

Caso se machuque na escola

学校でけがをしたとき

- ◎ O seguro Mutual Contra Acidentes do “Nihon Supo-tsu Shinkō Center” (Centro Nacional de Fomento aos Esportes) cobrirá as despesas médicas.

日本スポーツ振興センターより、医療費の給付が受けられます。

O que é o Centro Nacional de Fomento aos Esportes

日本スポーツ振興センターとは

Criado com o objetivo de zelar e servir pela saúde dos alunos, o Centro se encarrega de cobrir gastos médicos que se originem de acidentes ocorridos sob a supervisão da escola.

※É considerado sob a responsabilidade da escola quando: durante as aulas, durante atividades extra-curriculares ligadas ao plano de educação escolar, durante o recreio e/ou intervalos estipulados pela escola, durante o percurso escolar (ida e volta) e durante hospedagens em viagens escolares.

日本スポーツ振興センターは、「独立行政法人日本スポーツ振興センター法」に基づいて設立され児童生徒の健康の保持増進を図るため、学校管理下における災害に関する医療費や見舞金の給付を行うなど、心身共に健康な児童生徒の育成に役立てることを目的としています。

※学校管理下とは、「授業中・学校の教育計画に基づく課外指導中・休憩時間中および学校の定めた特定期間中・通常の経路及び方法による通学（登下校）中・寄宿舎にあるとき」をいう。

Método de solicitação e pagamento da indenização

申請の手続き及び給付金支払い方法について

Caso o aluno se acidente na escola e os responsáveis tenham gastos médicos, documentos (folha “Iryōtō no Jyōkyō” (Situação do tratamento médico, entre outros)) necessários para o processo serão entregues aos responsáveis. Estes deverão ser preenchidos com informações essenciais como nome do hospital ou da farmácia, etc. e devolvidos à escola, que repassará a solicitação ao Centro Nacional de Fomento aos Esportes. Salientamos que a decisão de pagamento poderá levar alguns meses até ser emitida e portanto contamos com a sua compreensão. Ademais, caso o tratamento se estenda até o mês seguinte ou o aluno mude de hospital, novas folhas serão entregues, por isso pedimos para que a escola seja comunicada.

À princípio o pagamento se dará por depósito em conta bancária, mas caso não possua uma conta ou o depósito não seja conveniente, também será possível solicitar o pagamento em dinheiro diretamente na escola; os interessados deverão consultar a escola com antecedência sobre essa opção.

O “Termo de concordância da adesão e depósito em conta” será entregue no ingresso dos alunos do 1º ano (tanto primário como secundário), para que seja preenchido.

学校でけがをして医療費がかかった場合、保護者の方に手続きに必要な書類（「医療等の状況」の用紙等）をお渡します。この用紙に病院・薬局で必要事項を記入していただき、学校に提出してください。学校からセンターに申請します。給付決定されるまで、数ヶ月かかりますのでご了承ください。なお、治療が翌月にかかる場合や病院を変わられた場合は、新たに用紙をお渡ししますので、お知らせください。

災害給付金の支払方法は原則、口座振込ですが、口座登録のない方や登録口座への振り込みが都合の悪い方は、学校を通じて現金での給付支払も可能ですので事前に相談してください。

小・中学校ともに、1年生入学時に『加入兼振り込み口座の同意書』をご記入いただきます。

Áreas de cobertura do seguro

給付の対象となる管理下と災害の範囲

O Seguro cobrirá os tratamentos e as despesas decorrentes de ferimentos, intoxicações alimentares e demais doenças que sejam/tenham sido contraídas enquanto sob supervisão da escola (intoxicação por gás, afogamento, insolação, irritações, problemas dermatológicos e outros previstos por lei), assim como indenizará em caso de sequelas, deficiências ou falecimento pelo acidente.

学校の管理下で起こったけがや給食による中毒・その他の疾病（ガス中毒、溺水、熱中症、漆等による皮膚炎など法令で定めるもの）の医療費、またこれらのけがや疾病が治った後に障害が残ったときの障害見舞金、けがまたは疾病に直接起因する死亡に対する死亡見舞金が給付されます。

→Ferimentos / Doenças

※São elegíveis os que tenham ocorrido sob supervisão da escola e totalizem um valor acima de ¥5,000 (ou 500 pontos de avaliação) em gastos médicos.

→けが・疾病

※学校の管理下で起こったもので、医療費総額が5,000円（診療点数500点）以上のもののみ給付の対象となります。

★ O prazo para reclamar a indenização é de no máximo dois anos à partir do ocorrido. Caso não seja reclamado nesse tempo, o direito de receber a indenização será revogado.

災害共済給付を受ける権利は、その給付事由が生じた日から2年間です。この間に請求しないと時効によって請求権がなくなります。

★ O pagamento de uma mesma enfermidade/ ferimento será realizado por no máximo 10 anos.

同一の災害の負傷又は疾病についての医療費の給付は、初診から最長10年間行われます。

★ Famílias que estiverem recebendo o Auxílio de Subsistência (Seikatsu Hogo) não receberão as indenizações até aqui descritas.

生活保護法による保護を受けている世帯の児童生徒にかかる災害については医療費の給付は行いません。

★ Referente às despesas médicas que tiverem sido pagas durante a adesão a programas como o “Auxílio Financeiro de Gastos Médicos para Pais ou Mães Sozinhos” (conhecido como “Marufuku”) ou o “Sistema de Apoio Financeiro para Despesas Médicas da Criança”, caso o pagamento pelo Centro Nacional de Fomento aos Esportes (30% dos gastos médicos + 10% de Indenização) já tenha ocorrido, não será possível receber os benefícios do município ao mesmo tempo. Caso isto ocorra, a devolução do valor pago pelo município poderá ser cobrada posteriormente.

(Os 10% da indenização paga pelo Centro Nacional de Fomento aos Esportes poderão ser recebidos.)

「ひとり親（母子、父子）家庭医療費助成制度」（通称まる福）や「子ども医療費助成制度」を使用してかかれた診療分について、日本スポーツ振興センターから給付金（医療費3割＋見舞金1割）を受けられた場合は、市の福祉医療費助成制度からの助成と二重に受け取ることはできません。後日、市から助成分の返還を請求される場合があります。

（日本スポーツ振興センターから給付された災害見舞金の1割は受け取っていただけます。）

★ Caso indenizações por danos ou outros auxílios previstos em lei sejam pagos, o seguro não fará a compensação, em vista do limite imposto pelas compensações

損害賠償を受けたときや、他の法令の規定による給付等を受けたときは、その受けた価額の限度において、給付は行われません。

★ Em caso de pagamento de indenização decorrente de acidente causado por terceiros (acidente de trânsito, por exemplo), a solicitação poderá ser negada, sendo vista como “não-elegível”.

第三者の加害行為による災害でその加害者から損害賠償を受けたとき（対自動車交通事故など）給付の対象にならないことがあります。

Taxa anual do Seguro

共済掛金額（年額）

No ano de 2024 (Ano R6) a taxa foi de ¥552. (O valor poderá sofrer alterações nos anos seguintes.)

Detalhamento. Efetue o pagamento de acordo com o método de recolhimento da escola.

Em caso de transferência o pagamento permanecerá válido em qualquer escola do Japão pelo resto do ano.

令和6年度の場合 552円（金額については、次年度以降変動する場合があります）

各学校の徴収方法にしたがってお支払いください。転校されましても、日本国内の学校においては年度中は有効になります。

Sistema de Auxílio de Custos Educacionais

就学援助制度

Intuito do Auxílio de Custos Educacionais

就学援助制度の目的

A cidade de Konan dispõe de um sistema de auxílio parcial para artigos escolares, merenda, etc às famílias com dificuldades financeiras.

湖南省では経済的な理由でお子さんを小中学校に就学させるのにお困りの方に対して、学用品費や給食費など学校での学習に必要な費用の一部を援助する制度があります。

Quem pode ser beneficiado

援助を受けることのできる方

☆Responsáveis que recebem auxílio de subsistência (Seikatsu Hogo)

生活保護を受けている世帯

☆Responsáveis que receberam isenção ou redução de impostos municipais

住民税が非課税または減免措置を受けている世帯

☆Responsáveis que recebem ajuda monoparental (Jidou Fuyō Teate).

児童扶養手当の支給を受けている保護者

☆Famílias com dificuldades financeiras

その他生活困窮者など

☆Famílias que tenham tido uma renda abaixo do critério estabelecido no ano anterior (jan~dez).

前年（1月～12月）における世帯の総所得が一定の基準以下である世帯

Despesas cobertas por este sistema

受けられる援助の内容

Será reembolsado parte ou todo o valor do custo real, dependendo o tipo de despesa. O conteúdo e o valor do reembolso irão variar de acordo com a categoria de certificação atribuída para cada responsável. São elegíveis despesas como: materiais escolares, itens para frequentar a escola, artigos escolares para novos alunos, despesas com excursões, viagem de formatura, merenda (somente alunos do primário), álbum de formatura, internet para estudos online, custos médicos gerados por doenças contraídas na escola, gastos com preparativos para ingresso escolar, etc.

※(Responsáveis que estiverem recebendo o auxílio de subsistência (Seikatsu Hogo) só serão elegíveis para receber as ajudas financeiras para a viagem de formatura e gastos médicos.)

次に該当する項目の実費または一部が支給されます。認定要件によって支給される内容と金額が変わります。学用品費・通学用品費・新入学学用品費・校外活動費・修学旅行費・給食費（小学生のみ）・卒業アルバム代・オンライン学習通信費・学校病の医療費・新入学準備費

※（生活保護を受けている世帯は、修学旅行費と医療費のみ支給対象）

Como solicitar

申請の方法

• O formulário para solicitação está disponível nas escolas ou na seção de Apoio à Educação (Kyōiku Shien-ka), na Secretaria de Educação (2º andar da subprefeitura de Konan, localizada em Ishibe).

申請書は各小中学校または教育委員会教育支援課（西庁舎2階）にあります。

• Preencha (caso tenha filhos matriculados em escolas diferentes, deverá preencher uma via para cada) e entregue na escola.

児童生徒の在籍している学校ごとに記入して、学校へ提出してください。

• A renovação do pedido de benefício não é automática, sendo necessário refazê-la anualmente. Também são aceitos pedidos durante o ano letivo, caso surja a necessidade da ajuda.

申請手続きは毎年必要ですので、更新される場合も忘れないように手続きをしてください。また年度途中で就学援助の必要が生じた場合は随時申請をしてください。

• Só serão aceitas as solicitações de quem estiver em dia com a declaração do imposto de renda, portanto regularize a sua sem falta antes de pedir o auxílio.

税の申告をされていない場合は申請書を受付できません。必ず申告を済ませておいてください。

• A Secretaria de Educação enviará por correio um comunicado a todos que forem aprovados para o recebimento do auxílio. (Caso solicite em abril, o comunicado será enviado no início de julho).

認定審査後、教育委員会より認定決定が通知されます。（4月に申請した場合、7月初旬頃）

Pagamento do auxílio

支給の方法

O pagamento será feito 3 vezes no ano (entre julho~agosto, em dezembro e em março), por depósito bancário na conta do responsável (porém, caso tenha alguma dívida com a escola esta será amortizada através de desconto direto do valor do auxílio). de setembro em diante. A taxa da merenda será descontada automaticamente do auxílio e paga diretamente à prefeitura, portanto este montante não será depositado.

支給は、年3回（7～8月、12月、3月）とし、保護者の各口座に振り込みます。ただし、学校徴収金等に未納が生じた場合は、学校を通じて、未納分を差し引いて支給します。給食費は9月以降、就学援助費から自動的に市に納付されます。保護者口座への振込はありません。

※Para maiores informações sobre a ajuda, contate a seção de Apoio à Educação pelo telefone 0748-77-6250.

制度に関する詳しいことは、教育委員会教育支援課（TEL 0748-77-6250）までおたずねください。

Em caso de mudança de endereço (Transferência escolar)

引っ越しされる時（転校について）

Comunique a escola sobre a mudança. 在籍学校へ転出の連絡をします。

Informe a data e o destino da mudança (transferência) o mais rápido possível para que o acerto das despesas escolares possa ser calculado. Também será necessária a entrega de uma documentação referente à merenda.

学校諸費の精算をしますので、いつ、どこへ引っ越し（転出）するのかを早めにお知らせください。給食の申込についての書類の提出も必要です。

Faça os trâmites de mudança de endereço na seção de Assuntos Cíveis (Shiminka ou Shimin Seikatsuka) em um dos dois edifícios (Ed. Higashi, em Konan, ou Ed. Nishi, Ishibe) da prefeitura.

市民課（東庁舎）または市民生活課（西庁舎）へ住所変更の届出をします。

Vá à Seção de Apoio à Educação (Gakkō Shien-ka) da Secretaria de Educação, na prefeitura em Ishibe (nishi). (Também é possível solicitar pela internet)

教育支援課（西庁舎）へ行きます。（ネット申請可）

O documento “Tenshutsugaku Tshuuchisho” (Comunicado de Transferência) será entregue a você.

「転出学通知書」をもらいます。

Apresente esse documento à escola atual. 在籍学校へ「転出学通知書」を提出します。

Você receberá o “Zaigaku Shoumeisho” (Certificado de matrícula), “Kyoukasho Shoumei”

(Listagem de Livros) e um carimbo com o nome da criança. 「在学証明書」「教科書証明」「氏名ゴム印」を受け取ります。

Vá à prefeitura da cidade em que irá residir.

転出先市町村の市民課へ行きます。

Faça os trâmites de mudança (chegada) de endereço.

住所変更（住民異動）の手続きをします。

Vá à Secretaria de Educação da cidade que irá residir.

転出先教育委員会へ行きます。

O documento “Tennyugaku Tsuchisho” será entregue a você..

「転入学通知書」をもらいます。

Compareça à escola da cidade em que irá residir para efetuar o processo de ingresso. 転出先学校で手続きをします。

Entregue os documentos “Tennyugaku Tsuchisho”, “Zaigaku Shoumeisho”, “Kyoukasho Shoumei” e o carimbo com o nome.

「転入学通知書」・「在学証明書」「教科書証明」・「氏名ゴム印」を渡します。

Este é apenas um exemplo geral. O processo poderá variar de acordo com cada região, portanto procure a prefeitura local para mais detalhes.

一般的な流れを例示していますが転出先市町村によって手続きが異なる場合がありますので、市町村の指示にしたがってください。

A apresentação do Requerimento de Suspensão/Alteração da merenda também será necessária.

給食の停止・変更についての書類の提出も必要です。

*** Para maiores informações e detalhes, entre em contato com a Seção de Apoio à Educação da Secretaria de Educação de Konan pelo telefone 77-6250.**

詳しいことは 湖南市教育委員会 教育支援課（77-6250）へおたずねください。

*** Caso o novo endereço seja dentro da mesma jurisdição escolar em que a criança frequenta, basta comunicar o novo endereço ao professor encarregado. Para continuar frequentando a mesma escola estando fora de sua jurisdição, é necessário que alguns requisitos sejam preenchidos. Para maiores informações, consulte a Seção de Apoio à Educação.**

在籍学校の校区内での住所変更の場合は、学級担任に新住所を連絡してください。

どうしても現在の学校に通い続けたいとき（区域外就学）は一定の条件を満たしている必要があります。教育支援課にご相談ください。

Taxas escolares a serem pagas pelos responsáveis

保護者にご負担いただく費用

Nos empenhamos em manter os gastos necessários nas atividades escolares dentro do orçamento previsto pela escola (verba pública). Porém, uma parte das despesas com os materiais didáticos são de encargo dos responsáveis.

Maiores detalhes sobre as despesas escolares necessárias e a data prevista para o débito em conta-corrente serão informados após o ingresso escolar.

学校では、教育活動に必要な費用はできるだけ学校での予算（公費）でまかなうよう努力しています。しかし、教材費の一部については保護者の皆様に負担していただいています。

学校で必要な費用の詳細や口座振替の日程については入学後にお知らせさせていただきます。

Formas de pagamento

諸費の納入方法

★ O pagamento será efetuado através de débito automático em conta bancária

諸費は金融機関の口座振替により納入していただきます。

- As instituições bancárias aceitas variam de escola para escola. Para saber se o seu banco é aceito, confira o informativo emitido pela escola.

Principais bancos aceitos: Shiga, Kansai Mirai, Shiga-ken Shin'yō Kumiai e JA Koka.

取り扱い金融機関は学校によって異なります。お知らせで必ずご確認ください。

主な取り扱い金融機関の例： 滋賀銀行・関西みらい銀行・滋賀県信用組合・JA甲賀

★ Caso o débito não possa ser concretizado, o responsável será informado e deverá pagar em dinheiro, diretamente na escola.

振替日に口座振替ができなかった場合は、保護者にお知らせします。現金で学校へ納入してください。

★ A taxa da merenda escolar é recolhida pela cidade de Konan. Para informações sobre métodos de pagamento ou quais as tratativas em caso de falta prolongada em razão de enfermidades ou problemas de saúde, favor consultar o comunicado emitido pela prefeitura.

(A merenda de estudantes do secundário (chūgakkou) é gratuita.)

給食費は湖南市が徴収します。納入方法や病気等で長期欠席した場合の取扱いについては湖南市からのお知らせをお読みください（中学生の給食費は無償です）。

Este guia escolar contém várias informações necessárias na vida escolar da criança.
Favor ler com atenção os informativos que a escola enviar comparando com as
informações deste manual, que deve ser guardado até a formatura.

この学校ガイドには、お子様の学校生活で必要となる情報や手続きを掲載しています。
入学以降は学校からの連絡と照らし合わせていただきながら、卒業されるまでご活用ください。



湖南省小中学校事務共同実施組織とは……

O que é a organização de implementação conjunta do escritório da escola primária e
ginasial da cidade de Konan...

湖南省にある 13 の小中学校に勤務する学校事務職員で構成している組織です。

学校事務職員は、ほとんどの学校で単数配置のため、組織をつくり、共同で業務を行うことで事務処理体制を整備し、効率化や適正化を進めています。学校事務職員の主な業務は、児童生徒がよりよい教育環境で学べるよう物品購入や施設管理をすることです。また、湖南省の学校予算執行・皆様からお預かりしている徴収金の管理なども業務としています。

この「学校ガイド」についても、各小中学校共通事項の内容を整備して作成しました。

É uma organização que consiste em funcionários administrativos escolares que trabalham em 13 escolas de ensino fundamental e ginasial da cidade de Konan. Uma vez que a maioria das escolas tem uma única equipe, a equipe administrativa da escola está trabalhando em conjunto, criando uma organização para melhorar o sistema de processamento administrativo e promover a eficiência e a melhoria. As principais funções da equipe administrativa escolar são comprar bens e gerenciar instalações para que as crianças possam aprender em um melhor ambiente educacional. Além disso, também administramos as taxas de cobranças que nos são confiadas pelos executivos do orçamento escolar da cidade de Konan.

Este “guia escolar” também foi criado a partir da elaboração de conteúdos comuns a cada escola de ensino fundamental e ginasial.